



EL COLEGIO NACIONAL

“FERNANDO DEL PASO, EL MAGO IRREVERENTE”, CARMEN VILLORO EN HOMENAJE AL NOVELISTA

*Héctor Abad Faciolince, Noelia Agulló, Rosa Beltrán, Paco de la Peña, Héctor Iván González, Terao Ryukichi y Carmen Villoro unieron sus recuerdos en el Homenaje a Fernando del Paso, coordinado por sus colegas Juan Villoro y Vicente Quirarte, miembros de El Colegio Nacional, transmitido en vivo por las plataformas digitales de la institución este martes 6 de abril.

*Julio Frenk, como presidente en turno de la institución, aseguró que Del Paso dedicó más de dos décadas a compartir su sabiduría en El Colegio Nacional: “enriqueció nuestras vidas con sus palabras certeras, sus profundos conocimientos, su curiosidad sin límite y su polifacética creatividad”.

* “En la literatura aprendió cómo decirlo todo, cómo enumerarlo todo, aún lo increíble e innumerable, para salir de cualquier límite, siempre y cuando todo obedeciera al mandato de la verosimilitud”, a decir de Rosa Beltrán.

* Fernando del Paso se convirtió en un notable narrador por varias razones, entre ellas, por la presencia de la poesía en el entramado complejo de su prosa: “algunos pasajes de sus novelas pueden considerarse su mejor poesía”, destacó Carmen Villoro.

Bajo la coordinación de los colegiados **Vicente Quirarte** y **Juan Villoro**, el escritor Fernando del Paso, quien ingresara a El Colegio Nacional en febrero de 1996, recibió un homenaje este martes 6 de abril en el contexto del 86 aniversario de su natalicio -el pasado 1 de abril-, en el cual se abordaron diferentes facetas de su vida y de su obra: las dificultades para la traducción de su obra a otros idiomas, su narrativa, su poesía, su presencia en el mundo de la publicidad y hasta en el universo de la moda.

En una ceremonia híbrida, con la presencia de algunos participantes en el Aula Mayor del edificio sede de El Colegio Nacional y otros presentes de forma virtual, **Julio Frenk**, presidente en turno de la institución, se encargó de dar la

bienvenida; participaron **Héctor Abad Faciolince**, **Noelia Agulló**, **Rosa Beltrán**, **Paco de la Peña**, **Héctor Iván González**, **Terao Ryukichi** y **Carmen Villoro**, además de contarse con la asistencia de la viuda de don Fernando, Socorro, y sus hijos Alejandro, Adriana y Paulina.

En su breve salutación, **Julio Frenk** destacó las contribuciones de Fernando del Paso, quien también fuera miembro de El Colegio Nacional, como escritor, artista, diplomático y académico, las cuales “han beneficiado a México. Sus obras han representado a nuestra cultura con orgullo a través del mundo. Del Paso dedicó más de dos décadas a compartir su sabiduría en El Colegio, donde enriqueció nuestras vidas con sus palabras certeras, sus profundos conocimientos, su curiosidad sin límite y su polifacética creatividad”.

El acto se inició con sendos videos: en el primero de ellos, Del Paso habló de sus primeras exploraciones en la escritura, de la manera en que España dejó de representar a la metrópoli regidora de la lengua, porque “el castellano conquistó, para bien o para mal, su independencia”, pero también de su relación con los jóvenes: “lo que más me gusta es encontrarme con lectores jóvenes, porque uno no sabe si su literatura va a envejecer pronto”.

En el segundo, el artista **Vicente Rojo**, recientemente fallecido y también integrante de El Colegio Nacional, recordó al escritor como una persona agradable, inteligente e ingeniosa, siendo *Noticias del imperio* uno de los grandes libros de la literatura mexicana.

“Lo llegué a ver en Europa, coincidíamos, me llevaba muy bien con él. José Trigo lo iba a publicar en Era, pero sucedió lo de Siglo XXI y un día me dijo, discúlpame, pero se lo voy a dar a Orfila, como un apoyo a la nueva editorial”, comentó en el video el artista.

El literato

A **Rosa Beltrán** le correspondió recordar la relación de Fernando del Paso con el mundo de la publicidad, no sin antes reconocer la importancia de su prosa exuberante, erudita, a ratos abrumadora, siempre excéntrica, “empeñada en que las palabras empujen, hagan saltar significados que rompen con la trama, insistan en decirlo todo –y lo digan-, siendo muy suya, barroca y audaz, como la moda con la que vestía su dueño, así es la prosa de Fernando del Paso”.

Su texto abordó la manera en que el lenguaje de la publicidad, “ese templo del eslogan y el juego de palabras libérrimo”, llegó a insertarse en la obra de don Fernando, un monumento a lo solemne y a lo absurdo, a lo satírico y lo culterano: “un monumento a todas las formas de nombrar de nuestra lengua”.

“En los años 60 y 70, nadie había retorcido el lenguaje como lo hizo Fernando del Paso desde su primera novela. Cuando se publicó *José Trigo* y, después, *Palinuro de México*, no había en la esfera pública quien usara la lengua como lo hacían el narrador y los personajes de sus obras”.

Del universo de la publicidad, impuro por sus fines, contra el que *José Trigo* se transformó en una sutil venganza, vinieron algunos momentos de su prosa que, sumados a la oralidad, la poesía, la literatura del absurdo y los cadáveres

exquisitos, los juegos sintácticos y los golpes de ingenio, “constituye una de las más grandes riquezas de nuestra lengua”.

“En la literatura aprendió cómo decirlo todo, cómo enumerarlo todo, aún lo indecible e innumerable, para salir de cualquier límite, siempre y cuando todo obedeciera al mandato de la verosimilitud. En publicidad, en cambio, aprendió cómo usar el lenguaje de manera agresiva sin que lo parezca. Reconoció que, tanto en literatura como en publicidad, hay normas que comparten el poder de convicción y la virtud de persuadir”.

Mientras, el periodista y crítico **Héctor Iván González** abordó los afanes de Fernando del Paso por acercarse a la “novela total” con sus obras, lo que se manifestó desde el inicio, porque buscaba capturar mundos o estados del mundo, mediante una forma artística que está llamada a registrar algo de la realidad que, otras artes u otros géneros, no pueden hacer: “la novela total postula un mundo o una versión de este, a partir de la representación de todos los aspectos sociales”.

“Son novelas que aspiran a ser totales: cada una representa un mundo, el de la lucha ferrocarrilera, el de la medicina y de la publicidad, o el de la intervención francesa. Dentro del concepto de novela total también está la idea de que el autor vierte en ella todos sus recursos literarios y toda su experiencia adquirida; en el caso de Del Paso hay una progresión artística y crece la experimentación, acumula trabajo y se acerca en una concreción de su objetivo, con lo cual, a mi modo de ver, *Noticias del imperio* es su obra cúspide.”

La reflexión sobre la parte poética le correspondió a **Carmen Villoro**, quien aseguró que Fernando del Paso se convirtió en un notable narrador por varias razones, entre ellas, por la presencia de la poesía en el entramado complejo de su prosa: “algunos pasajes de sus novelas pueden considerarse su mejor poesía”.

“En *Sonetos del amor y de lo diario* vamos a encontrar la sensualidad. Es un libro heredero de la tradición y la vanguardia del grupo de Contemporáneos, y hace alusión a su maestro tabasqueño, Carlos Pellicer. Sus sonetos muestran la delicada fragancia de una técnica macerada en un erotismo nunca desbordado, contenido en su lucidez. Su poesía infantil nos muestra a ese *homo ludens* que él fue: no cabe la menor duda que integra en su creación, como pocos escritores, el juego y el pensamiento”.

Esa presencia poética también se refleja en el monólogo de Carlota, en *Noticias del imperio*, a decir de la directora de la Cátedra Arte, Poética y Literatura Fernando del Paso de la Universidad de Guadalajara, que se constituye en una prueba de dominio, al mismo tiempo que de libertad creativa extraordinaria.

“El rigor formal, que incluye la investigación histórica, la información científica, la erudición de Fernando del Paso, junto con este juego vertiginoso, esta libertad que trasciende la forma y se levanta sobre la verdad, la razón y lo correcto. Sin alguno de estos dos pilares sería imposible la estatura literaria de su obra: te recordamos como el *homo ludens*, el mago irreverente, el alto señor de la palabra, del que seguiremos aprendiendo.”

El universo de Del Paso

Los coordinadores del homenaje, Juan Villoro y Vicente Quirarte, se plantearon ofrecer un panorama diverso y multifacético de la vida y obra de su colega en El Colegio Nacional, Fernando del Paso.

Terao Ryukichi, traductor al japonés de *Noticias del imperio*, hablando de las dificultades que debió superar para llevar a su lengua una novela con tantas páginas: “llevo más de 40 títulos traducidos, pero *Noticias del imperio* es el libro más largo y más extenso que he traducido en mi carrera”.

“No sólo resultó difícil el trabajo de traducción, sino cotejar los nombres propios y los espacios geográficos. Si uno traduce entre idiomas occidentales, el cotejo no tiene mayor problema, pero para traducirlos al japonés hace falta un trabajo fonológico: Popocatépetl a la cabeza... eso fue una pesadilla y lo solucioné poco a poco”.

Sin dejar de reconocer a la novela como una obra maestra, el traductor japonés también reconoció que la parte más difícil y compleja de traducir fue el monólogo de Carlota, “una batalla lingüística terrible el reconstruir ese discurso de coherencia incoherente”.

El narrador colombiano **Héctor Abad Faciolince**, quien junto con otros amigos fundó en Medellín una librería con el nombre de Palinuro, en homenaje a la obra de Fernando del Paso, lo mismo señaló algunos aspectos de las novelas de éste, que se refirió a un personaje con el que Del Paso sostuvo una relación muy cercana, como Juan José Arreola, y con éste, a Juan Rulfo.

“En *Memoria y olvido* es llamativa la actitud de Arreola con relación a Juan Rulfo, casi siempre lo pone a su lado; incluso, es interesante su relato de la publicación de la obra maestra de Rulfo.”

A su parecer, la literatura de Arreola, Rulfo y Del Paso conforma una serie de proyectos complementarios que, en gran parte, construyen una especie de triángulo: “a ustedes les corresponde saber si ese triángulo es equilátero, isósceles o escaleno”, dijo Abad Faciolince, en referencia a los escritores o críticos mexicanos.

La parte de la creación plástica de Del Paso fue analizada por **Paco de la Peña**, artista plástico, director de Arte Clave Consultores, quien aseguró que en todos sus trabajos se puede encontrar su gusto por el dibujo, al que usaba como una recreación, aunque también se puede encontrar referentes, como Warhol, “de ahí que también era un artista popular”.

“Don Fernando nos hace reflexionar y, en algunas de sus pinturas, nos lleva a pensar en los castillos en el aire”, resaltó el creador, quien también se encuentra con un gran investigador de la línea, del dibujo y, en especial, con una obra que “aguanta más de una mirada”.

La sesión también sirvió para hablar de otro elemento lúdico en la personalidad de Fernando del Paso, como lo fue su vestimenta: dueño de un estilo personal e inigualable, que hasta fue el origen de un desfile de modas que se realizó en la Librería Carlos Fuentes de la Universidad de Guadalajara, en un proyecto que inspiró a los “jóvenes a desarrollar su creatividad”, en palabras de **Noelia Agulló**, coordinadora de la Licenciatura en Diseño de Modas, del Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño, de la Universidad de Guadalajara.

“Un personaje que se caracterizó por una libertad creativa en su vestir: tenía un gran sentido de la moda, su imagen nos cautivó, su creatividad en zapatos, calcetines, corbatas, pañuelos, todo era de una riqueza tal que podríamos hablar del estilo Del Paso”.

La ceremonia concluyó con las palabras de agradecimiento de Alejandro del Paso, hijo del escritor, y con la develación de un retrato del homenajeado, obra del pintor jalisciense **José Parra**, en presencia de Paulina del Paso, también hija del novelista.

El **Homenaje a Fernando del Paso** se encuentra disponible en el Canal de YouTube de la institución: [elcolegionacionalmx](#).

Página web: www.colnal.mx,
YouTube: [elcolegionacionalmx](#)
Facebook: [ColegioNacional.mx](#)
Twitter: [@ColegioNal_mx](#),

prensa@colnal.mx